Porównanie tłumaczeń Daniela 5:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tej samej chwili ukazały się palce ręki ludzkiej i pisały naprzeciw świecznika na tynku, na ścianie pałacu królewskiego. I król zauważył grzbiet ręki, która pisała. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nagle ukazały im się palce ludzkiej ręki. Pisały na tynku, naprzeciw świecznika, na ścianie pałacu królewskiego. Król zauważył wierzch piszącej ręki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tej samej godzinie ukazały się palce ręki ludzkiej, które pisały naprzeciw świecznika na wapnie ściany pałacu króla, a król widział część ręki, która pisała. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tejże godziny wyszły palce ręki człowieczej, które pisały przeciwko świecznikowi na ścianie pałacu królewskiego, a król widział część ręki, która pisała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tejże godziny ukazały się palce jako ręki człowieczej, piszącej przeciw lichtarzowi na ścienie sale królewskiej, a król patrzał na członki ręki piszącej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tej chwili ukazały się palce ręki ludzkiej i pisały za świecznikiem na wapnie ściany królewskiego pałacu. Król zaś widział piszącą rękę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tej samej chwili ukazały się palce ręki ludzkiej i pisały naprzeciw świecznika na wapiennej ścianie pałacu królewskiego. Król zauważył grzbiet ręki, która pisała. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tej samej chwili ukazały się palce ludzkiej ręki i pisały naprzeciwko świecznika na wapiennej ścianie królewskiego pałacu. Król zaś widział piszącą rękę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tej samej chwili ukazały się palce ludzkiej ręki i pisały na wapiennej ścianie pałacu królewskiego naprzeciw świecznika. Gdy król zobaczył piszącą rękę, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tej samej chwili ukazały się palce ludzkiej ręki i pisały na wapnie ściany komnaty królewskiej naprzeciw świecznika. Król widział dłoń ręki, która pisała. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В цій годині вийшли пальці людської руки і писали напроти світильника на поросі стіни царського дому, і цар бачив пальці руки, що писала. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tej godziny wyszły palce ludzkiej ręki, które pisały na ścianie królewskiego pałacu, naprzeciwko świecznika; więc król patrzał na część ręki, która pisała. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W tejże chwili pojawiły się palce ręki ludzkiej i pisały naprzeciw świecznika na tynku ściany pałacu królewskiego, i widział król grzbiet dłoni, która pisała. |